

# SUPLEMENTO

## 副刊

### SUMÁRIO

#### GOVERNO DE MACAU

### 目錄

#### 澳門政府

##### Portaria n.º 69/97/M:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau, relativo ao ano económico de 1997. .... 425

##### Portaria n.º 70/97/M:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Fundo de Reinserção Social, relativo ao ano económico de 1997. .... 426

##### Portaria n.º 71/97/M:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, relativo ao ano económico de 1997. .... 430

##### Portaria n.º 72/97/M:

Concede a um chefe principal do Corpo de Bombeiros a Medalha de Mérito Profissional. .... 436

##### Portaria n.º 73/97/M:

Concede a um subchefe do Corpo de Bombeiros a Medalha de Mérito Profissional. .... 436

##### 第69/97/M號訓令

核准並執行澳門理工學院一九九七經濟年度本身預算 ..... 425

##### 第70/97/M號訓令

核准並執行社會重返基金一九九七經濟年度本身預算 ..... 426

##### 第71/97/M號訓令

核准並執行體育發展基金一九九七經濟年度本身預算 ..... 430

##### 第72/97/M號訓令

頒給消防隊一名總區長專業功績勳章 ..... 436

##### 第73/97/M號訓令

頒給消防隊一名副區長專業功績勳章 ..... 436

**Portaria n.º 74/97/M:**

Concede a um bombeiro-ajudante do Corpo de Bombeiros a Medalha de Mérito Profissional. .... 437

**Gabinete do Secretário-Adjunto para a Coordenação Económica:**

Despacho n.º 2/SACE/97, que procede à avaliação das necessidades reais de contratação de mão-de-obra não-residente, no âmbito dos sectores «Têxtil» e «Vestuário». .... 437

**第 74/97/M 號訓令**

頒給消防隊一名消防長專業功績勳章 ..... 437

**經濟協調政務司辦公室：**

第 2/SACE/97 號批示，對紡織業及製衣業聘用外地勞工之實際需求進行評估 ..... 437

## GOVERNO DE MACAU

## 澳門政府

Portaria n.º 69/97/M

訓令 第69/97/M號

de 31 de Março

三月三十一日

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau para o ano económico de 1997;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1997, o orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau, relativo ao ano económico de 1997, sendo as receitas calculadas em 127 883 500,00 (cento e vinte e sete milhões, oitocentas e oitenta e três mil e quinhentas) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho de Gestão.

Governo de Macau, aos 27 de Março de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

鑑於澳門理工學院一九九七經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款b項及e項所賦予之權能，下令：

獨一條 核准由澳門理工學院管理委員會簽署之澳門理工學院一九九七經濟年度本身預算，並由一九九七年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣127,883,500.00（一億二千七百八十八萬三千五百元），該預算成為本訓令之組成部分。

一九九七年三月二十七日於澳門政府。

命令公布。

總督 韋奇立

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU  
澳門理工學院

Orçamento de proveitos, custos e investimentos para 1997  
一九九七年之收入、開支及投資預算

| Código das Contas<br>帳目編號 | RUBRICAS<br>項目                                     | VALOR(MOP)<br>金額(澳門幣) |
|---------------------------|--|-----------------------|
|                           | <b>PROVEITOS</b><br>收入                             |                       |
| 72                        | PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS<br>勞務之提供                     | 25,452,700.00         |
| 74                        | SUBSÍDIOS DESTINADOS À EXPLORAÇÃO<br>營業上之津貼        | 101,833,500.00        |
| 741                       | <b>DO OGT 1997</b><br>一九九七年本地區總預算                  | <b>101,208,500.00</b> |
| 748                       | DO SECTOR PRIVADO-FUNDAÇÃO ORIENTE<br>私營部門—東方基金會   | 625,000.00            |
| 78                        | OUTRAS RECEITAS<br>其他收入                            | 597,300.00            |
|                           | <b>TOTAL DOS PROVEITOS</b><br>收入總計                 | <b>127,883,500.00</b> |
|                           | <b>CUSTOS</b><br>開支                                |                       |
| 63                        | FORNECIMENTOS E SERVIÇOS DE TERCEIROS<br>第三人之供應及勞務 | 25,783,000.00         |

| Código das Contas<br>帳目編號                          | RUBRICAS<br>項目                       | VALOR(MOP)<br>金額(澳門幣) |
|--|--------------------------------------|-----------------------|
| 65   | DESPEAS COM O PESSOAL<br>人員開支        | 98,461,100.00         |
| 66   | DESPEAS FINANCEIRAS<br>財務開支          | 10,000.00             |
| 67   | OUTRAS DESPEAS E ENCARGOS<br>其他開支及負擔 | 1,590,000.00          |
| <b>TOTAL DOS CUSTOS</b><br>開支總計                    |                                      | <b>125,844,100.00</b> |
| <b>INVESTIMENTOS</b><br>投資                         |                                      |                       |
| 42   | IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS<br>有形資產      | 2,039,400.00          |
| <b>TOTAL DOS INVESTIMENTOS</b><br>投資總計             |                                      | <b>2,039,400.00</b>   |
| <b>TOTAL DOS CUSTOS E INVESTIMENTOS</b><br>開支及投資總計 |                                      | <b>127,883,500.00</b> |

O Presidente, *Luiz Maria Lopes Vieira de Oliveira Dias*. — O Vice-Presidente, *José Hermínio Paulo Rato Rainha*. — O Secretário-Geral, *Álvaro Augusto da Rosa*.

主席 狄偉立

副主席 黎智誠

秘書 羅仕龍

Portaria n.º 70/97/M

de 31 de Março

訓令 第70/97/M號

三月三十一日

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo do Fundo de Reinserção Social para o ano económico de 1997;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1997, o orçamento privativo do Fundo de Reinserção Social, relativo ao ano económico de 1997, sendo as receitas calculadas em 3 150 000,00 (três milhões, cento e cinquenta mil) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho Administrativo.

Governo de Macau, aos 27 de Março de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

鑑於社會重返基金一九九七經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款b項及e項所賦予之權能，下令：

獨一條 核准由社會重返基金行政管理委員會簽署之社會重返基金一九九七經濟年度本身預算，並由一九九七年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣3,150,000.00（三百一十五萬元），該預算成為本訓令之組成部分。

一九九七年三月二十七日於澳門政府。

命令公布。

總督 韋奇立

Orçamento privativo do Fundo de Reinserção Social  
relativo ao ano económico de 1997

社會重返基金一九九七經濟年度本身預算

Receitas

收入

| Classificação económica<br>經濟分類 | Designação da Receita<br>收入名稱  | Importância<br>金額 |
|---------------------------------|--|-------------------|
|                                 | RECEITAS CORRENTES<br>經常收入   |                   |
| 05-00-00-00                     | Transferências:<br>轉移  |                   |
| 05-01-00-00                     | Sector público:<br>公營部門  |                   |
| 05-01-01-00                     | Subsidio do Governo do Território.....<br>本地區政府津貼  | \$ 1,100,000.00   |
| 05-01-02-00                     | Outros subsídios.....<br>其他津貼  | 0.00              |
| 05-07-00-00                     | Outros sectores:<br>其他部門   |                   |
| 05-07-01-00                     | Subsídios de entidades privadas.....<br>私人實體之津貼  | 0.00              |
| 05-07-02-00                     | Doações, heranças e legados.....<br>贈與、遺產及遺贈   | 0.00              |
| 07-00-00-00                     | Venda de serviços e bens não duradouros:<br>勞務及非耐用品之出售   |                   |
| 07-10-00-00                     | Diversos-Outros sectores:<br>雜項 — 其他部門   |                   |
| 07-10-01-00                     | Produto de venda de obras, do fornecimento<br>de bens e da prestação de serviços pelos<br>reclusos.....<br>出售產品、供應物品及囚犯提供勞務等所得                             | \$ 1,238,000.00   |
| 08-00-00-00                     | Outras receitas correntes:<br>其他經常收入   |                   |
| 08-01-00-00                     | Receitas eventuais e não especificadas.....<br>臨時及未列明之收入   | \$ 2,000.00       |
| 08-02-00-00                     | Produto da venda de bens deixados pelos<br>reclusos e não reclamados no prazo de 30<br>dias após a sua libertação.....<br>將囚犯留下且在其獲釋後三十日期限內未認領之物品<br>出售之所得 | \$ 10,000.00      |
|                                 | RECEITAS DE CAPITAL<br>資本收入  |                   |
| 13-00-00-00                     | Outras receitas de capital:<br>其他資本收入  |                   |
| 13-01-00-00                     | Saldo da gerência anterior.....<br>上年度管理之結餘  | \$ 800,000.00     |
| 14-00-00-00                     | Reposições não abatidas nos pagamentos.....<br>非從支付中扣減之退回  | 0.00              |
|                                 | TOTAL 總計.....  | \$ 3,150,000.00   |

## Despesas

## 開支

| Classificação económica<br>經濟分類 | Designação da Despesa<br>開支名稱                                   | Importância<br>金額 |
|---------------------------------|---|-------------------|
|                                 | Despesas Correntes<br>經常開支                                      |                   |
| 01-00-00-00                     | PESSOAL:<br>人員  |                   |
| 01-01-00-00                     | Remunerações certas e permanentes:<br>固定及長期報酬                   |                   |
| 01-01-05-00                     | Salários do pessoal eventual:<br>臨時人員工資                         |                   |
| 01-01-05-01                     | Salários.....<br>工資   | \$ 0.00           |
| 01-01-09-00                     | Subsidio de Natal.....<br>聖誕津貼                                  | 0.00              |
| 01-01-10-00                     | Subsidio de férias.....<br>假期津貼                                 | 0.00              |
| 01-02-00-00                     | Remunerações acessórias:<br>附帶報酬                                |                   |
| 01-02-01-00                     | Gratificações variáveis ou eventuais.....<br>不定或臨時酬勞            | 0.00              |
| 01-02-04-00                     | Abono para falhas.....<br>錯算補助                                  | \$ 40,000.00      |
| 01-02-05-00                     | Senhas de presença.....<br>出席費                                  | 0.00              |
| 01-05-00-00                     | Previdência social:<br>社會福利金                                    |                   |
| 01-05-02-00                     | Abonos diversos - Previdência social.....<br>各項補助 — 社會福利金       | \$ 0.00           |
| 01-06-00-00                     | Compensação de encargos:<br>負擔補償                                |                   |
| 01-06-03-03                     | Outros abonos - Compensação de encargos.....<br>其他補助 — 負擔補償     | \$ 0.00           |
| 02-00-00-00                     | BENS E SERVIÇOS:<br>資產及勞務                                       |                   |
| 02-01-00-00                     | Bens duradouros:<br>耐用品   |                   |
| 02-01-04-00                     | Material de educação, cultura e recreio.....<br>教育、文化及康樂用品      | \$ 40,000.00      |
| 02-01-05-00                     | Material fabril, oficinal e de laboratório.....<br>工場、修理場及化驗室用品 | \$ 40,000.00      |
| 02-01-08-00                     | Outros bens duradouros.....<br>其他耐用品                            | \$ 20,000.00      |
| 02-02-00-00                     | Bens não duradouros:<br>非耐用品                                    |                   |
| 02-02-01-00                     | Matérias - primas e subsidiárias.....<br>原料及附料                  | \$ 1,200,000.00   |
| 02-02-02-00                     | Combustíveis e lubrificantes.....<br>燃油及潤滑劑                     | \$ 30,000.00      |
| 02-02-04-00                     | Consumos de secretaria.....<br>辦事處消耗                            | \$ 5,000.00       |
| 02-02-06-00                     | Vestuário.....<br>服裝  | \$ 20,000.00      |

| Classificação económica<br>經濟分類 | Designação da Despesa<br>開支名稱                                  | Importância<br>金額 |
|---------------------------------|--|-------------------|
| 02-02-07-00                     | Outros bens não duradouros.....<br>其他非耐用品                      | \$ 50,000.00      |
| 02-03-00-00                     | Aquisição de serviços:<br>勞務之取得                                |                   |
| 02-03-01-00                     | Conservação e aproveitamento de bens.....<br>資產之保養及利用          | \$ 5,000.00       |
| 02-03-02-00                     | Encargos das instalações:<br>設施之負擔                             |                   |
| 02-03-02-01                     | Energia eléctrica.....<br>電費                                   | \$ 0.00           |
| 02-03-02-02                     | Outros encargos das instalações.....<br>設施之其他負擔                | 0.00              |
| 02-03-03-00                     | Encargos com a saúde.....<br>衛生之負擔                             | \$ 15,000.00      |
| 02-03-04-00                     | Locação de bens.....<br>資產之租賃                                  | 0.00              |
| 02-03-05-03                     | Outros encargos de transportes e comunicações...<br>交通及通訊之其他負擔 | \$ 10,000.00      |
| 02-03-06-00                     | Representação.....<br>招待費                                      | 0.00              |
| 02-03-07-00                     | Publicidade e propaganda.....<br>廣告及宣傳                         | \$ 5,000.00       |
| 02-03-08-00                     | Trabalhos especiais diversos.....<br>各項特別工作                    | \$ 20,000.00      |
| 02-03-09-00                     | Encargos não especificados.....<br>未列明之負擔                      | \$ 200,000.00     |
| 04-00-00-00                     | TRANSFERÊNCIAS CORRENTES<br>經常轉移                               |                   |
| 04-03-00-00                     | Particulares.....<br>私人  | \$ 600,000.00     |
| 05-00-00-00                     | OUTRAS DESPESAS CORRENTES<br>其他經常開支                            |                   |
| 05-02-00-00                     | Seguros:<br>保險   |                   |
| 05-02-04-00                     | Viaturas.....<br>車輛  | 0.00              |
| 05-04-00-00                     | Diversas:<br>雜項  |                   |
| 05-04-00-01                     | Dotação provisional.....<br>備用金撥款                              | \$ 750,000.00     |
|                                 | Despesas de capital<br>資本開支                                    |                   |
| 07-00-00-00                     | OUTROS INVESTIMENTOS:<br>其他投資                                  |                   |
| 07-09-00-00                     | Material de transporte.....<br>運輸物料                            | \$ 0.00           |
| 07-10-00-00                     | Maquinaria e equipamento.....<br>機器及設備                         | \$ 100,000.00     |
|                                 | Total .....  | \$ 3,150,000.00   |
|                                 | 總計   |                   |

Direcção dos Serviços de Justiça, em Macau, aos 27 de Janeiro de 1997. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Carlos Alberto dos Santos Ferreira Dias*. — Os Vogais, *Mário João Sequeira Anacoreta* — *Célia Maria Catarino Correia Martins*.

一九九七年一月二十七日於澳門司法事務司

行政管理委員會 主席 鄧嘉思 委員 馬志韜 馬思樂

## Portaria n.º 71/97/M

de 31 de Março

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo para o ano económico de 1997;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1997, o orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, relativo ao ano económico de 1997, sendo as receitas calculadas em 38 922 800,00 (trinta e oito milhões, novecentas e vinte e duas mil e oitocentas) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho Administrativo.

Governo de Macau, aos 27 de Março de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

## 訓令 第71/97/M號

三月三十一日

鑑於體育發展基金一九九七經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款b項及e項所賦予之權能，下令：

獨一條 核准由體育發展基金行政管理委員會簽署之體育發展基金一九九七經濟年度本身預算，並由一九九七年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣38,922,800.00（三千八百九十二萬二千八百元），該預算成為本訓令之組成部分。

一九九七年三月二十七日於澳門政府。

命令公布。

總督 韋奇立

## Orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo

Ano económico de 1997

Orçamento de receita

體育發展基金本身預算

一九九七經濟年度

收入預算

| Classificação Económica<br>經濟分類 |            |           | Designação de receitas<br>收入名稱  | Por artigo<br>每條 |
|---------------------------------|------------|-----------|---|------------------|
| Capº<br>章                       | Grupo<br>節 | Artº<br>條 |   |                  |
|                                 |            |           | <b>RECEITAS CORRENTES</b><br>經常收入   |                  |
|                                 |            |           | <b>Transferências</b><br>轉移   |                  |
|                                 |            |           | Sector público<br>公營部門  |                  |
| 05                              | 01         | 01        | Subsídio do Governo do Território<br>本地區政府津貼  | 32,000,000.00    |
| 05                              | 01         | 02        | Produto das taxas sobre os bilhetes de entrada em recintos desportivos<br>體育場地入場券所得 | 161,800,00       |
|                                 |            |           | Particulares<br>私人  |                  |
| 05                              | 05         | 01        | Comparticipações e subsídios<br>分享及津貼   | 900,000.00       |
|                                 |            |           | <b>Venda de serviços e bens não duradouros</b><br>勞務及非耐用品之出售                        |                  |
|                                 |            |           | Diversos - Outros sectores<br>雜項 — 其他部門   |                  |
| 07                              | 10         | 01        | Venda de bilhetes de entrada para piscinas e centros desportivos<br>泳池及體育中心入場券之出售   | 2,000,000.00     |
| 07                              | 10         | 02        | Venda de bilhetes de entrada para espectáculos desportivos<br>體育表演入場券之出售            | 1,100,000.00     |



| Classificação Económica<br>經濟分類 |            |           | Designação de receitas<br>收入名稱                                   | Por artigo<br>每條     |
|---------------------------------|------------|-----------|--|----------------------|
| Capº<br>章                       | Grupo<br>節 | Artº<br>條 |  |                      |
| 08                              | 01         | 00        | <b>Outras Receitas Correntes</b><br>其他經常收入                       |                      |
|                                 |            |           | Reembolso e outras receitas<br>償還及其他收入                           | 1,000.00             |
| 08                              | 02         | 00        | Renda de aluguer de instalações<br>gimnodesportivas<br>體操運動設施之租金 | 2,500,000.00         |
| 08                              | 03         | 00        | Receitas eventuais e não especificadas<br>臨時及未列明之收入              | 200,000.00           |
|                                 |            |           | <b>RECEITAS DE CAPITAL</b><br>資本收入                               |                      |
|                                 |            |           | <b>Outras receitas de capital</b><br>其他資本收入                      |                      |
| 13                              | 01         | 00        | Saldo da gerência anterior<br>上年度管理之結餘                           | 10,000.00            |
| 14                              | 00         | 00        | Reposições não abatidas nos pagamentos<br>非從支付中扣減之退回             | 50,000.00            |
|                                 |            |           | <b>TOTAL :</b><br>總計   | <b>38,922,800.00</b> |

## Orçamento de despesa

## 開支預算

| Classificação Económica<br>經濟分類 |          |           |          |           | Designação de despesas<br>開支名稱                 | Dotação<br>撥款 |
|---------------------------------|----------|-----------|----------|-----------|--|---------------|
| Capº<br>章                       | Grº<br>節 | Artº<br>條 | No.<br>款 | Alin<br>項 |  |               |
|                                 |          |           |          |           | <b>DESPESAS CORRENTES</b><br>經常開支              |               |
|                                 |          |           |          |           | <b>Pessoal</b><br>人員                           |               |
|                                 |          |           |          |           | Remunerações certas e permanentes<br>固定及長期報酬   |               |
| 01                              | 01       | 07        | 00       |           | Gratificações certas e permanentes<br>固定及長期酬勞  | 84,600.00     |
|                                 |          |           |          |           | Remunerações assessorias<br>附帶報酬               |               |
| 01                              | 02       | 05        | 00       |           | Senhas de presença<br>出席費                      | 10,000.00     |
|                                 |          |           |          |           | <b>Bens e serviços</b><br>資產及勞務                |               |
|                                 |          |           |          |           | <b>Bens duradouros</b><br>耐用品                  |               |
|                                 |          |           |          |           | Outros bens duradouros<br>其他耐用品                |               |
| 02                              | 01       | 08        | 01       |           | Apetrechamento do Estádio da Taipa<br>氹仔運動場之設備 | 1,000,000.00  |
|                                 |          |           |          |           | <b>Bens não duradouros</b><br>非耐用品             |               |
| 02                              | 02       | 02        | 00       |           | Combustíveis e lubrificantes<br>燃油及潤滑劑         | 650,000.00    |

| Classificação Económica<br>經濟分類 |          |           |          |           | Designação de despesas<br>開支名稱                              | Dotação<br>撥款 |
|---------------------------------|----------|-----------|----------|-----------|---|---------------|
| Capº<br>章                       | Grº<br>節 | Artº<br>條 | No.<br>款 | Alin<br>項 |   |               |
| 02                              | 02       | 07        | 00       |           | Outros bens não duradouros<br>其他非耐用品                        | 600,000.00    |
| 02                              | 03       | 01        | 00       |           | Aquisição de serviços<br>勞務之取得                              |               |
| 02                              | 03       | 02        | 01       |           | Conservação e aproveitamento de bens<br>資產之保養及利用            | 300,000.00    |
| 02                              | 03       | 02        | 02       |           | Encargos das instalações<br>設施之負擔                           |               |
| 02                              | 03       | 02        | 01       |           | Energia eléctrica<br>電費                                     | 2,200,000.00  |
| 02                              | 03       | 02        | 02       |           | Outros encargos das instalações<br>設施之其他負擔                  | 3,500,000.00  |
| 02                              | 03       | 04        | 00       |           | Locação de bens<br>資產租賃                                     | 150,000.00    |
| 02                              | 03       | 06        | 00       |           | Representação<br>招待費  | 200,000.00    |
| 02                              | 03       | 07        | 00       | 01        | Publicidade e propaganda<br>廣告及宣傳                           |               |
| 02                              | 03       | 07        | 00       | 01        | Encargos com anúncios<br>廣告之負擔                              | 200,000.00    |
| 02                              | 03       | 07        | 00       | 02        | Publicações diversas<br>各種刊物                                | 600,000.00    |
| 02                              | 03       | 07        | 00       | 03        | Promoções<br>推廣   | 60,000.00     |
| 02                              | 03       | 08        | 00       |           | Trabalhos especiais diversos<br>各項特別工作                      | 600,000.00    |
| 02                              | 03       | 09        | 01       | 01        | Encargos não especificados<br>未列明之負擔                        |               |
| 02                              | 03       | 09        | 01       | 01        | Acções de desenvolvimento desportivo<br>體育發展活動              |               |
| 02                              | 03       | 09        | 01       | 01        | Grande Prémio Mundial de Voleibol Feminino<br>世界女子排球大獎賽     | 2,200,000.00  |
| 02                              | 03       | 09        | 01       | 02        | Maratona Internacional de Macau<br>澳門國際馬拉松                  | 3,500,000.00  |
| 02                              | 03       | 09        | 01       | 03        | Outros projectos especiais<br>其他特別項目                        | 3,618,200.00  |
| 02                              | 03       | 09        | 02       |           | Inauguração do Estádio da Taipa<br>氹仔運動場開幕式                 | 1,500,000.00  |
| 02                              | 03       | 09        | 03       |           | Outros encargos não especificados<br>其他未列明之負擔               | 2,000,000.00  |
| 04                              | 02       | 00        | 00       |           | <b>Transferências correntes</b><br>經常轉移                     |               |
| 04                              | 02       | 01        | 00       |           | Instituições particulares<br>私人機構                           |               |
| 04                              | 02       | 01        | 00       |           | Subsídios regulares<br>一般津貼                                 | 5,000,000.00  |
| 04                              | 02       | 02        | 00       |           | Subsídios pontuais para aluguer de instalações<br>租賃設施之定期津貼 | 1,000,000.00  |
| 04                              | 02       | 03        | 00       |           | Outros subsídios<br>其他津貼                                    | 9,000,000.00  |
| 05                              | 02       | 05        | 00       |           | <b>Outras despesas correntes</b><br>其他經常開支                  |               |
| 05                              | 02       | 05        | 00       |           | Seguros<br>保險   |               |
| 05                              | 02       | 05        | 00       |           | Desportistas<br>運動員   | 100,000.00    |

| Classificação Económica<br>經濟分類 |           |           |          |           | Designação de despesas<br>開支名稱   | Dotação<br>撥款        |
|---------------------------------|-----------|-----------|----------|-----------|--|----------------------|
| Capº<br>章                       | Gru.<br>節 | Artº<br>條 | No.<br>款 | Alín<br>項 |  |                      |
| 05                              | 04        | 00        | 03       |           | <b>Diversas</b><br>雜項<br>Dotação provisional para encargos<br>負擔之備用金撥款 | 200,000.00           |
|                                 |           |           |          |           | <b>DESPESAS DE CAPITAL</b><br>資本開支                                     |                      |
|                                 |           |           |          |           | <b>Outros investimentos</b><br>其他投資                                    |                      |
| 07                              | 06        | 00        | 00       |           | Construções diversas<br>各項建設   | 300,000.00           |
| 07                              | 10        | 00        | 00       |           | Maquinaria e equipamento<br>機器及設備                                      | 350,000.00           |
|                                 |           |           |          |           | <b>TOTAL:</b><br>總計  | <b>38,922,800.00</b> |

Nos termos do artigo 33.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publicam-se em anexo os seguintes orçamentos individualizados:

根據九月二十七日第53/93/M號法令第三十三條之規定，將下列獨立預算公布於附表：

**Grande Prémio Mundial de Voleibol Feminino**

**世界女子排球大獎賽**

Ano económico de 1997

一九九七經濟年度

Orçamento de despesa

開支預算

(Subdivisão)

(分表)

| Classificação Económica<br>經濟分類 |           |           |          |           | Designação de despesas<br>開支名稱                      | Dotação<br>撥款 |
|---------------------------------|-----------|-----------|----------|-----------|---|---------------|
| Capº<br>章                       | Gru.<br>節 | Artº<br>條 | No.<br>款 | Alín<br>項 |   |               |
|                                 |           |           |          |           | <b>DESPESAS CORRENTES</b><br>經常開支                   |               |
|                                 |           |           |          |           | Pessoal<br>人員                                       |               |
|                                 |           |           |          |           | Compensação de encargos<br>負擔補償                     |               |
|                                 |           |           |          |           | Deslocações – Compensação de encargos<br>交通費 — 負擔補償 |               |
| 01                              | 06        | 03        | 02       |           | Ajudas de custos diárias<br>日津貼                     | 40,000.00     |
|                                 |           |           |          |           | <b>Bens e serviços</b><br>資產及勞務                     |               |
|                                 |           |           |          |           | Bens duradouros<br>耐用品                              |               |
| 02                              | 01        | 08        | 00       |           | Outros bens duradouros<br>其他耐用品                     | 180,000.00    |
|                                 |           |           |          |           | Bens não duradouros<br>非耐用品                         |               |
| 02                              | 02        | 04        | 00       |           | Consumos de secretaria<br>辦事處消耗                     | 20,000.00     |

| Classificação Económica<br>經濟分類 |           |           |          |           | Designação de despesas<br>開支名稱             | Dotação<br>撥款       |
|---------------------------------|-----------|-----------|----------|-----------|--|---------------------|
| Capº<br>章                       | Grú.<br>節 | Artº<br>條 | No.<br>款 | Alín<br>項 |  |                     |
| 02                              | 02        | 06        | 00       |           | Vestuário<br>服裝                            | 250,000.00          |
|                                 |           |           |          |           | Outros bens não duradouros<br>其他非耐用品       |                     |
| 02                              | 02        | 07        | 01       |           | Taças e lembranças<br>獎杯及紀念品               | 40,000.00           |
| 02                              | 02        | 07        | 02       |           | Outros<br>其他                               | 80,000.00           |
|                                 |           |           |          |           | Aquisição de serviços<br>勞務之取得             |                     |
|                                 |           |           |          |           | Encargos das instalações<br>設施之負擔          |                     |
| 02                              | 03        | 02        | 02       |           | Outros encargos das instalações<br>設施之其他負擔 | 30,000.00           |
| 02                              | 03        | 04        | 00       |           | Locação de bens<br>資產租賃                    | 250,000.00          |
| 02                              | 03        | 05        | 00       |           | Transportes e comunicações<br>交通及通訊        | 200,000.00          |
| 02                              | 03        | 06        | 00       |           | Representação<br>招待費                       | 300,000.00          |
|                                 |           |           |          |           | Publicidade e propaganda<br>廣告及宣傳          |                     |
| 02                              | 03        | 07        | 01       |           | Produção<br>製作                             | 200,000.00          |
| 02                              | 03        | 07        | 02       |           | Publicidade<br>廣告                          | 100,000.00          |
|                                 |           |           |          |           | Trabalhos especiais diversos<br>各項特別工作     |                     |
| 02                              | 03        | 08        | 01       |           | Apoios médicos<br>醫療輔助                     | 30,000.00           |
| 02                              | 03        | 08        | 02       |           | Seguranças<br>保安                           | 30,000.00           |
| 02                              | 03        | 08        | 03       |           | Outros trabalhos especiais<br>其他特別工作       | 300,000.00          |
| 02                              | 03        | 09        | 00       |           | Encargos não especificados<br>未列明之負擔       | 150,000.00          |
|                                 |           |           |          |           | <b>TOTAL:</b><br>總計                        | <b>2,200,000.00</b> |

## Maratona Internacional de Macau

Ano económico de 1997

澳門國際馬拉松

一九九七經濟年度

Orçamento de despesa

(Subdivisão)

開支預算

(分表)

| Classificação Económica<br>經濟分類 |          |           |          |           | Designação de despesas<br>開支名稱                      | Dotação<br>撥款 |
|---------------------------------|----------|-----------|----------|-----------|---|---------------|
| Capº<br>章                       | Grº<br>節 | Artº<br>條 | No.<br>款 | Alin<br>項 |   |               |
|                                 |          |           |          |           | <b>DESPESAS CORRENTES</b><br>經常開支                   |               |
|                                 |          |           |          |           | Pessoal<br>人員                                       |               |
|                                 |          |           |          |           | Compensação de encargos<br>負擔補償                     |               |
|                                 |          |           |          |           | Deslocações – Compensação de encargos<br>交通費 — 負擔補償 |               |
| 01                              | 06       | 03        | 02       |           | Ajudas de custos diárias<br>日津貼                     | 10,000.00     |
|                                 |          |           |          |           | <b>Bens e serviços</b><br>資產及勞務                     |               |
|                                 |          |           |          |           | Bens duradouros<br>耐用品                              |               |
| 02                              | 01       | 08        | 00       |           | Outros bens duradouros<br>其他耐用品                     | 80,000.00     |
|                                 |          |           |          |           | Bens não duradouros<br>非耐用品                         |               |
| 02                              | 02       | 04        | 00       |           | Consumos de secretaria<br>辦事處消耗                     | 10,000.00     |
| 02                              | 02       | 06        | 00       |           | Vestuário<br>服裝                                     | 250,000.00    |
|                                 |          |           |          |           | Outros bens não duradouros<br>其他非耐用品                |               |
| 02                              | 02       | 07        | 01       |           | Taças e lembranças<br>獎杯及紀念品                        | 120,000.00    |
| 02                              | 02       | 07        | 02       |           | Outros<br>其他  | 100,000.00    |
|                                 |          |           |          |           | Aquisição de serviços<br>勞務之取得                      |               |
|                                 |          |           |          |           | Encargos das instalações<br>設施之負擔                   |               |
| 02                              | 03       | 04        | 00       |           | Locação de bens<br>資產租賃                             | 80,000.00     |
| 02                              | 03       | 05        | 00       |           | Transportes e comunicações<br>交通及通訊                 | 450,000.00    |
| 02                              | 03       | 06        | 00       |           | Representação<br>招待費                                | 400,000.00    |
|                                 |          |           |          |           | Publicidade e propaganda<br>廣告及宣傳                   |               |
| 02                              | 03       | 07        | 01       |           | Produção<br>製作                                      | 450,000.00    |
| 02                              | 03       | 07        | 02       |           | Publicidade<br>廣告                                   | 80,000.00     |

| Classificação Económica<br>經濟分類 |           |           |          |           | Designação de despesas<br>開支名稱             | Dotação<br>撥款       |
|---------------------------------|-----------|-----------|----------|-----------|--|---------------------|
| Capº<br>章                       | Gru.<br>節 | Artº<br>條 | No.<br>款 | Alin<br>項 |  |                     |
| 02                              | 03        | 08        | 01       |           | Trabalhos especiais diversos<br>各項特別工作     |                     |
|                                 |           |           |          |           | Apoios médicos<br>醫療輔助                     | 30,000.00           |
| 02                              | 03        | 08        | 02       |           | Seguranças<br>保安                           | 10,000.00           |
| 02                              | 03        | 08        | 03       |           | Outros trabalhos especiais<br>其他特別工作       | 250,000.00          |
| 02                              | 03        | 09        | 00       |           | Encargos não especificados<br>未列明之負擔       | 180,000.00          |
|                                 |           |           |          |           | <b>Outras despesas correntes</b><br>其他經常開支 |                     |
|                                 |           |           |          |           | Diversas<br>雜項                             |                     |
| 05                              | 04        | 00        | 00       | 01        | Prémios<br>獎品                              | 1,000,000.00        |
|                                 |           |           |          |           | <b>TOTAL:</b><br>總計                        | <b>3,500,000.00</b> |

Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, em Macau, aos 30 de Outubro de 1996. — O Presidente, substituto, *Carlos Carvalho*. — O Representante da Direcção dos Serviços de Finanças, *Rui Pedro de Carvalho Peres do Amaral*. — O Chefe da DAF do IDM, *Daniel dos Santos F. M. de Mendonça*.

一九九六年十月三十日於澳門體育發展基金行政管理委員會

代主席 賈華育  
財政司代表 夏利樂  
體育總署行政暨財政處處長 文東沙

#### Portaria n.º 72/97/M

de 31 de Março

Considerando que o chefe principal n.º 400 841, Felisberto António do Rosário, do Corpo de Bombeiros de Macau, ao longo dos seus 13 anos de serviço efectivo, demonstrou possuir elevado espírito de missão, grande dedicação ao serviço e sentido de responsabilidade;

Considerando que, nas situações em que foi chamado a intervir, revelou elevadas qualidades de trabalho, espírito de sacrifício, abnegação, honestidade e elevado sentido do dever, tendo contribuído de forma meritória para o bom nome e prestígio do Corpo de Bombeiros e das Forças de Segurança de Macau;

Reconhecendo a competente acção desenvolvida ao longo da sua carreira e as qualidades que demonstrou possuir na sua actividade profissional, salientando-se as funções que desempenhou na chefia do Departamento Técnico do Corpo de Bombeiros;

Nestes termos, no uso da competência atribuída pelo artigo 7.º

do Decreto-Lei n.º 42/82/M, de 3 de Setembro, o Governador manda:

Artigo único. Que, nos termos da alínea a) do n.º 2 do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 42/82/M, de 3 de Setembro, seja concedida ao chefe principal n.º 400 841, Felisberto António do Rosário, do Corpo de Bombeiros de Macau, a Medalha de Mérito Profissional.

Governo de Macau, aos 27 de Março de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

#### Portaria n.º 73/97/M

de 31 de Março

Considerando que o subchefe n.º 407 771, Lao Kin In, do Corpo de Bombeiros de Macau, ao longo dos seus 20 anos de serviço efectivo, demonstrou possuir elevado espírito de missão, grande dedicação ao serviço e sentido de responsabilidade;

Considerando que, nas situações em que foi chamado a intervir, revelou elevadas qualidades de trabalho, espírito de sacrifício, abnegação, honestidade e elevado sentido do dever, tendo contribuído de forma meritória para o bom nome e prestígio do Corpo de Bombeiros e das Forças de Segurança de Macau;

Reconhecendo a competente acção desenvolvida ao longo da sua carreira e as qualidades que demonstrou possuir na sua actividade profissional, salientando-se as funções que desempenhou nos piquetes de intervenção do Corpo de Bombeiros;

Nestes termos, no uso da competência atribuída pelo artigo 7.º do Decreto-Lei n.º 42/82/M, de 3 de Setembro, o Governador manda:

Artigo único. Que, nos termos da alínea a) do n.º 2 do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 42/82/M, de 3 de Setembro, seja concedida ao subchefe n.º 407 771, Lao Kin In, do Corpo de Bombeiros de Macau, a Medalha de Mérito Profissional.

Governo de Macau, aos 27 de Março de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

**Portaria n.º 74/97/M**

**de 31 de Março**

Considerando que o bombeiro-ajudante n.º 406 781, Fu Chi Seng, do Corpo de Bombeiros de Macau, ao longo dos seus 19

anos de serviço efectivo, demonstrou possuir elevado espírito de missão, grande dedicação ao serviço e sentido de responsabilidade;

Considerando que, nas situações em que foi chamado a intervir, revelou elevadas qualidades de trabalho, espírito de sacrifício, abnegação, honestidade e elevado sentido do dever, tendo contribuído de forma meritória para o bom nome e prestígio do Corpo de Bombeiros e das Forças de Segurança de Macau;

Reconhecendo a competente acção desenvolvida ao longo da sua carreira e as qualidades que demonstrou possuir na sua actividade profissional, salientando-se as funções que desempenhou na manutenção do equipamento hidráulico do Corpo de Bombeiros;

Nestes termos, no uso da competência atribuída pelo artigo 7.º do Decreto-Lei n.º 42/82/M, de 3 de Setembro, o Governador manda:

Artigo único. Que, nos termos da alínea a) do n.º 2 do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 42/82/M, de 3 de Setembro, seja concedida ao bombeiro-ajudante n.º 406 781, Fu Chi Seng, do Corpo de Bombeiros de Macau, a Medalha de Mérito Profissional.

Governo de Macau, aos 27 de Março de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

**GABINETE DO SECRETÁRIO-ADJUNTO  
PARA A COORDENAÇÃO ECONÓMICA**

**Despacho n.º 2/SACE/97**

Através da publicação dos Despachos n.ºs 12/GM/88, de 1 de Fevereiro, e 49/GM/88, de 16 de Maio, foram estabelecidas as regras relativas à contratação de mão-de-obra não-residente estabelecendo-se um equilíbrio harmonioso entre as exigências do desenvolvimento económico e a defesa dos interesses dos trabalhadores.

A Administração decidiu, em Julho de 1995, suspender a contratação de trabalhadores não-residentes, não qualificados, tendo em conta o abrandamento da economia que então se verificava e a evolução desfavorável do mercado laboral.

Essa medida induziu uma maior disciplina no recrutamento dos trabalhadores não-residentes, tendo ainda contribuído para a redução do número total de trabalhadores não-residentes e para a diminuição da taxa de desemprego de residentes.

Face aos novos dados sobre a situação da conjuntura económica, é possível reconhecer sinais de franca recuperação e perspetivar a consolidação das melhorias já verificadas no mercado de emprego local.

Neste contexto, entendeu-se oportuno criar condições de flexibilização que vieram permitir a viabilização de novos investimentos e a consequente criação de postos de trabalho para os traba-

**經濟協調政務司辦公室**

**批示 第 2/SACE/97 號**

二月一日第12/GM/88號批示及五月十六日第49/GM/88號批示，訂定了關於聘用外地勞工之規則，使經濟發展之需求與對勞工利益之維護兩者得到和諧之平衡。

鑑於出現經濟放緩及不利於勞動市場之情況，行政當局於一九九五年七月決定，中止關於聘用非專業外地勞工之政策。

該措施引致在聘用外地勞工時受到更大約束，且使外地勞工數目減少，以及本地居民之失業率下降。

根據經濟形勢之新數據，可以認為經濟方面有復甦跡象，且可展望本地就業市場現有之改善情況得以鞏固。

因此，曾認為適宜靈活處理有關問題，而這種靈活處理辦法亦已使新投資得以實行，從而為本地勞工創造了就

lhadores locais, transformando a política de contratação de trabalhadores não-residentes em factor de incentivo ao investimento e ao crescimento económico.

Acresce, ainda, que há no tecido industrial sectores com necessidades específicas que carecem de um enquadramento favorável ao seu desenvolvimento, consolidando alguns dos factores da competitividade em estreita articulação com o crescimento económico e o emprego.

A flexibilização prioritária da contratação de mão-de-obra no exterior para os sectores «Têxtil» e «Vestuário» poderá revelar-se um factor dinamizador das capacidades existentes e instrumento de reforço da potencial resposta destes sectores às actuais condições e exigências dos mercados externos.

Assim, sem prejuízo da estabilidade e da segurança do emprego dos trabalhadores locais, entende-se oportuno proceder à avaliação das necessidades reais de contratação de mão-de-obra não-residente nos sectores acima referidos.

Nestes termos;

No uso da delegação de competências conferida pela alínea c) do n.º 2 do artigo 2.º da Portaria n.º 100/96/M, de 16 de Abril, o Secretário-Adjunto para a Coordenação Económica manda:

1. As entidades que exerçam actividade no âmbito dos sectores «Têxtil» e «Vestuário» (CAM 321 e 322) e pretendam recrutar trabalhadores não-residentes ao abrigo do Despacho n.º 12/GM/88, de 1 de Fevereiro, podem requerer as respectivas autorizações no decurso do prazo contínuo de 30 dias, findo o qual os pedidos são ponderados atento o definido pelo presente despacho.

2. As entidades interessadas deverão apresentar os requerimentos, em impresso próprio e devidamente fundamentados, no Gabinete para a Análise e Avaliação de Recursos.

3. Os pedidos apresentados são ponderados tendo em conta, nomeadamente, os seguintes elementos:

- número de trabalhadores residentes e não-residentes ao serviço da entidade requerente;
- salários e outras regalias sociais a oferecer;
- capacidade produtiva, em termos de área e equipamentos.

4. A autorização da admissão de mão-de-obra não-residente e a aprovação das condições contratuais relativas a esta será tomada tendo em conta critérios de equilíbrio sócioeconómico das referidas entidades, valorizando:

- uma relação adequada entre os efectivos residentes e não-residentes;
- uma relação consistente entre os efectivos globais e a capacidade produtiva instalada ou a instalar;
- uma situação sócio-laboral equilibrada no que se refere às condições de trabalho e salários oferecidos.

業機會；同時這種做法，亦係使聘用外地勞工之政策成為鼓勵投資及刺激經濟增長之因素。

此外，若干有特定需求之工業部門需要有利於本身發展之環境，以便在經濟增長與就業情況之緊密配合下鞏固若干競爭因素。

優先讓「紡織業」及「製衣業」聘用外地勞工，此一靈活處理辦法可成為該等工業部門發揮現有力量之因素，以及作為彼等對外部市場之現況及需求作出回應之工具。

因此，現正適宜在不影響本地勞工就業情況之穩定及受僱之安定下，對上述工業部門聘用外地勞工之實際需求進行評估。

基於此；

經濟協調政務司行使根據四月十六日第100/96/M號訓令第二條第二款c項規定而獲得之授權，命令：

一、從事「紡織業」及「製衣業」（澳門業務分類編號321及322），且擬根據二月一日第12/GM/88號批示之規定聘用外地勞工之實體，得於無間斷之三十日內申請有關許可，而對該等申請，將於期限屆滿後按本批示之規定加以考慮。

二、有意聘用外地勞工之實體，應向資源分析及評估辦公室遞交申請，該申請應以專用印件作出，且須於其上列明理由。

三、考慮所遞交之申請時，主要考慮下列因素：

- 為申請實體服務之本地及外地勞工數目；
- 所提供之工資及其他福利；
- 生產能力，此能力根據廠房面積及設備進行評估。

四、給予聘用外地勞工之許可及核准與聘用有關之合同條件時，應考慮該等實體之社會經濟平衡標準，即須衡量：

- 本地與外地勞工數目之適當比例；
- 總人數與已具備或將具備之生產能力間之合理比例；
- 社會勞動方面之平衡狀況，此狀況根據工作條件及工資進行評估。



5. Os impressos do formulário referido no ponto 2 do presente despacho são facultados gratuitamente pelo GAAR.

6. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 15 de Abril de 1997.

Gabinete do Secretário-Adjunto para a Coordenação Económica, em Macau, aos 26 de Março de 1997. — O Secretário-Adjunto, *Vítor Rodrigues Pessoa*.

五、本批示第二項所述申請表，由資源分析及評估辦公室免費提供。

六、本批示自一九九七年四月十五日起產生效力。

一九九七年三月二十六日於澳門經濟協調政務司辦公室

政務司 貝錫安

# IMPrensa OFICIAL DE MACAU

## Publicações à venda

|  |          |   |           |  |           |
|--|----------|---|-----------|--|-----------|
| <b>Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais</b> (ed. bilingue, 1996). ....  | \$ 85,00 | <b>Dicionário de Português-Chinês:</b>                              |           | <b>Regime de Férias, Faltas e Licenças</b> (ed. bilingue, 1995).....   | \$ 30,00  |
| <b>Acesso ao Direito/Apoio Judiciário</b> (ed. bilingue, 1996). ....   | \$ 20,00 | Formato escolar (encadernado)                                       | \$ 150,00 | <b>Regime Jurídico da Função Pública</b> (ed. 1994). ....  | \$ 85,00  |
| <b>Centro de Formação de Magistrados</b> (ed. bilingue, 1996). ....  | \$ 20,00 | Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996). ....                  | \$ 50,00  | <b>Regime Jurídico da Propriedade Horizontal</b> (ed. bilingue, 1996). .   | \$ 20,00  |
| <b>Código da Estrada</b> (ed. bilingue, 1993). ....  | \$ 65,00 | <b>Estatuto do Advogado</b> (edição bilingue, 1996). ....           | \$ 45,00  | <b>Regime Penitenciário</b> (ed. bilingue, 1996). ....   | \$ 30,00  |
| <b>Código do Procedimento Administrativo</b> (ed. bilingue, 1996, 2.ª ed.). ....   | \$ 30,00 | <b>Estatuto Orgânico de Macau</b> (4.ª edição bilingue, 1996). .... | \$ 25,00  | <b>Regimento da Assembleia Legislativa</b> (ed. bilingue, 1993). ...   | \$ 35,00  |
| <b>Código do Processo Penal</b> (ed. bilingue, 1996). ....   | \$ 90,00 | <b>Legislação Eleitoral</b> (edição bilingue, 1996). ....           | \$ 55,00  | <b>Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais</b> (ed. bilingue, 1996). ....  | \$ 120,00 |
| <b>Código Penal</b> (ed. bilingue, 1995). ....   | \$ 90,00 | <b>Legislação Penal Avulsa</b> (edição bilingue, 1996). ....        | \$ 85,00  | <b>Regulamento de Fundações</b> (ed. bilingue, 1996). ....   | \$ 60,00  |
| <b>Constituição da República Portuguesa</b> (Lei Constitucional n.º 1/89, de 8 de Julho—Segunda Revisão da Constituição). .... | \$ 40,00 | <b>Lei da Nacionalidade</b> (ed. bilingue). ....                    | \$ 15,00  | <b>Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação</b> (ed. bilingue, 1996). ... | \$ 8,00   |
| <b>Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau</b> (ed. bilingue, 1995). ....   | \$ 25,00 | <b>Lei de Terras</b> (ed. bilingue, 1995). ....                     | \$ 50,00  | <b>Regulamento de Segurança contra Incêndios</b> (ed. bilingue, 1995). ....  | \$ 80,00  |
| <b>Dicionário de Chinês-Português:</b>   |          | <b>Organização Judiciária de Macau</b> (3.ª ed. bilingue, 1996). .  | \$ 90,00  | <b>Relações Laborais — Regime Jurídico</b> (ed. bilingue, 1994). .   | \$ 15,00  |
| Formato escolar (brochura) ...   | \$ 60,00 | <b>Processo de Integração</b> (coletânea de legislação). ....       | \$ 85,00  |  |           |
| Formato «livro de bolso» .....   | \$ 35,00 | <b>Regime do Arrendamento Urbano</b> (ed. bilingue, 1995). ....     | \$ 40,00  |  |           |

## 澳門政府印刷署 公開發售

|  |          |  |           |   |           |
|--|----------|--|-----------|---|-----------|
| <b>工作意外及職業病</b><br>(雙語版, 一九九六年) .....                              | \$ 85.00 | <b>葡中字典</b><br>精裝 .....                  | \$ 150.00 | <b>年假、缺勤、無薪假及特別假之制度</b><br>(雙語版, 一九九五年) .....     | \$ 30.00  |
| <b>求諸法律/司法援助</b><br>(雙語版, 一九九六年) .....                             | \$ 20.00 | 袖珍裝 (一九九六年再版) .....                      | \$ 50.00  | <b>公職法律制度</b><br>(一九九四年) .....                    | \$ 85.00  |
| <b>司法官培訓中心</b><br>(雙語版, 一九九六年) .....                               | \$ 20.00 | <b>律師通則</b><br>(雙語版, 一九九六年) .....        | \$ 45.00  | <b>分層樓宇法律制度</b><br>(雙語版, 一九九六年) .....             | \$ 20.00  |
| <b>道路法典</b><br>(雙語版, 一九九三年) .....                                  | \$ 65.00 | <b>澳門組織章程</b><br>(第四版, 雙語版, 一九九六年) ..... | \$ 25.00  | <b>監獄制度</b><br>(雙語版, 一九九六年) .....                 | \$ 30.00  |
| <b>行政程序法典</b><br>(第二版, 雙語版, 一九九六年) .....                           | \$ 30.00 | <b>選舉法例</b><br>(雙語版, 一九九六年) .....        | \$ 55.00  | <b>立法會章程</b><br>(雙語版, 一九九三年) .....                | \$ 35.00  |
| <b>刑事訴訟法典</b><br>(雙語版, 一九九六年) .....                                | \$ 90.00 | <b>單行刑事法例</b><br>(雙語版, 一九九六年) .....      | \$ 85.00  | <b>澳門供排水規章</b><br>(雙語版, 一九九六年) .....              | \$ 120.00 |
| <b>刑法典</b><br>(雙語版, 一九九五年) .....                                   | \$ 90.00 | <b>國籍法</b><br>(雙語版) .....                | \$ 15.00  | <b>地工技術規章</b><br>(雙語版, 一九九六年) .....               | \$ 60.00  |
| <b>葡萄牙共和國國家基本法</b><br>(一九八九年七月八日第 1 / 89 號國家基本法——國家基本法第二次修訂) ..... | \$ 40.00 | <b>土地法</b><br>(雙語版, 一九九五年) .....         | \$ 50.00  | <b>按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程</b><br>(雙語版, 一九九六年) ..... | \$ 8.00   |
| <b>澳門問題的聯合聲明</b><br>(雙語版, 一九九五年) .....                             | \$ 25.00 | <b>澳門司法組織</b><br>(第三版, 雙語版, 一九九六年) ..... | \$ 90.00  | <b>防火規章</b><br>(雙語版, 一九九五年) .....                 | \$ 80.00  |
| <b>中葡字典</b><br>普通裝 .....   | \$ 60.00 | <b>納入編制</b><br>(法例匯編) .....              | \$ 85.00  | <b>勞資關係——法律制度</b><br>(雙語版, 一九九四年) .....           | \$ 15.00  |
| 袖珍裝 .....  | \$ 35.00 | <b>都市不動產租賃制度</b><br>(雙語版, 一九九五年) .....   | \$ 40.00  |   |           |



Imprensa Oficial de Macau

澳門政府印刷署

PREÇO DESTES NÚMERO \$ 18,00  
每份價銀十八元正